

НЕКОТОРЫЕ СЛОВА ИЗ ОРХОНО-ЕНИСЕЙСКИХ ПАМЯТНИКОВ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К УСТОЙЧИВОЙ ЛЕКСИКЕ, И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ

Акилова М.Ф.

ГОУ ВПО «Башкирский государственный университет», Уфа, Россия (450076, Уфа, ул. Заки Валиди, 32), e-mail: akilova_m@mail.ru

Проблема отношения современного башкирского языка к языку орхоно-енисейских памятников в современной тюркологии занимает особое место. В статье рассматривается вопрос исторической связи башкирского языка и других тюркских языков в отношении к языку орхоно-енисейских памятников. Изучение лексики орхоно-енисейских памятников письменности показывает следующее: большую часть языка письменных памятников составляют слова, общие для тюркских языков. К этим словам относится такая лексика, которая особенно часто используется в жизни и деятельности: названия слов, связанных с родственными отношениями, временами года, понятиями времени, частями тела человека, природой, тем, что находится на поверхности земли, с социально-общественной жизнью человека, слова, обозначающие характер и качество, числительные и т.д. Это явление демонстрирует более устойчивое положение лексики по сравнению с фонетикой. Процесс формирования этих явлений прошёл очень долгий и сложный путь. История лексики каждого языка это не только история этимологий, это еще и участие её в истории языка и общества.

Ключевые слова: орхоно-енисейская письменность, башкирский язык, тюркские языки, лексика.

SOME WORDS OF ORKHON-YENISEY MONUMENTS BELONGING TO THE SUSTAINABLE VOCABULARY AND THEIR REFLECTION IN THE BASHKIR LANGUAGE

Akilova M.F.

VPO "Bashkir State University", Ufa, the Bashkir Republic, (32, ZakiValidi St., Ufa 450076 Russia), e-mail: akilova_m@mail.ru

The problem of the relationship of the modern Bashkir language to the language of Orkhon-Yenisey monuments in modern Turkic studies occupies a special place. The article discusses the historical connection of the Bashkir language and other Turkic languages in relation to the language of Orkhon-Yenisey monuments. Learning vocabulary the Orkhon-Yenisey inscriptions shows the following: most of the language written monuments up words common to Turkic languages. These words apply this vocabulary that is used especially in the life and activity: the name of words related to kinship, the seasons, the concepts of time, parts of the human body, nature, that is on the surface of the earth, to the social and public life of man words denoting the character and quality, numerals, etc. This phenomenon demonstrates a more stable position vocabulary compared with phonetics. The process of formation of these events took place a very long and difficult path. History vocabulary of each language is not only a story of etymologies, it is also a part of her in the history of language and society.

Keywords: Orkhon-Yenisey script, the Bashkir language, Turkic languages, lexicon.

Язык – явление общественное. Чем выше становится культура народа, его ремесло и труд, мировоззрение, тем богаче становится его язык, обогащается и совершенствуется словарный состав. Язык живёт в тесной взаимосвязи с культурой народа, его образом жизни, мировоззрением.

Человек издревле интересовался значением, происхождением и развитием языка, старался понять происходившие в нём изменения и доносил их до остальных. Какой бы язык мы не рассматривали, мы увидим, что в нём проявляются образ жизни, взгляды на мир, мироощущение, переживания, уровень мышления говорящего на нём народа. Изучение

происхождения языка, сферы его использования, диалекты, связь с остальными языками раскрывают нам историю народа, его прошлое и настоящее, и тем самым показывает, что развитие есть длительный и сложный процесс [5].

В сфере диахронного исследования башкирского языкознания проделана большая работа. Влияние орхоно-енисейской письменности на башкирский язык изучено в фонетическом (Дж. Киикбаев, А.Г. Бишев), морфологическом (Дж. Киикбаев, М.А. Ахметов, А.М. Атнабаев, В.Ш. Псянчин) планах. Результаты этих исследований помогли выявить влияние древних письменных наследий на формирование башкирского языка.

Особый акцент мне сделать на некоторые группы слов из языка орхоно-енисейских памятников, которые в башкирском языке не изменили свою фонетическую структуру и значение. И в орхоно-енисейских памятниках и в башкирском языке эти слова используются в одном и том же значении и форме.

В данной статье применялись **сравнительный, сравнительно-исторический и описательные методы.**

Изучение отдельных аспектов древнетюркских памятников продолжается по сей день.. Исследование процесса развития и формирования башкирского языка – одно из актуальных проблем в современном языкознании. Поэтому **целью** данного труда обозначено изучение особенностей лексик Орхоно-Енисейских памятников и башкирского языка в сравнительном аспекте.

1. Название небесных тел, времен года, явления природы:

В орхоно-енисейских памятниках не так много слов, обозначающих небесные тела.

В памятниках слово **täŋri** – обозначало «небо»; «Тенгре» («Бога»):

Täŋritägtäŋridä bulmuş türkbilgaqağanbu ödkä olurtum.

Как божество рождённое на небесах, будучи мудрым тюрком Билге каганом, я вовремя вошёл на престол. (КТ1. Малый памятник).

Üzatäŋribasmasar, asratälinmäsärtürkboduniliŋintörüŋinqämartarı?

Тюркский народ, если бы сверху не падали небеса, снизу не разверзлась земля, кто бы смог отобрать твою землю и права? (КТ22. Большой памятник).

В башкирском языке **тәңре** означает по религиозному взгляду, создатель всего живого на Земле, Бог, Всевышний [4]

kún – солнце, день (kön).

ilgärü **kún**toğsiqa - Вперёд – к восходу солнца (на восход). (КТ2. Малый памятник).

kúnortuyütürüktünortuqanta – К полудню он был без сил, вечером – в крови. (ThSII36).

Túnudımadım, **kúntúzulurmadım** – Ночью я не сомкнул глаз, днём не сидел (без дела) (КТ27).

Kúnjämä, túnjämä jälú bardumuz – Мы скакали днями и ночами. (Тон.27).

Olkúntätägti TüirkbodunTämirqarıǵqa – В те дни тюркский народ дошёл до Железных Ворот. (Тон.46).

Kúntúzolursuqumkelmädi – Не хотелось мне сидеть днём (Тон.12).

Это слово также используется и как “**kúnbatsuq** – запад, **kúntoǵsuq** – восход солнца, восток, **kún** – день:

İlgärú kúntoǵsuqa, birgärú kúnortusuǵaru, kuriǵarukúnbatsukuja – Вперёд – на восход, направо – в полдень, назад – на закат. (КТ2. Малый памятник).

В башкирском языке слово **көндөз** – днём – обозначает часть суток между утром и вечером, время, когда светло [4].

jaz – весна (jaž).

jaziñaoǵuzǵarusú taşıqdimiz – Весной мы пошли войной против огузов. (КТ48. Большой памятник).

Jaj – лето (jäj).

Jajantajladım – Лето я проводил там. (Ктб20) .

Kúz – осень.

Oljilkúzın – В тот год осенью (МЧ20).

tún – ночь (төн).

Túnudusiqimkelmädi – Ночью не хотелось мне спать. (Тон. 12).

jırǵarutúnortusıǵaru – Налево – в полночь. (КТ2. Малый памятник).

Ontúnkäjantuqtaǵ úbirä bardimiz – Десять ночей мы шли вдоль подножья горы. (Тон. 26).

jil – год (jil).

Oljılqatúrgiş täpaAltuntoǵaArtiş úgúúgkäčä jorutdumuz – В тот год мы против тургишев поднялись в чашу Алтун, на реку Иртыш. (Тон. 36, 37).

äligjilişiǵ küčiǵ birmiş – На протяжении пятидесяти лет делился своими делами и силой. (КТ8. Большой памятник).

Kültiginqonjilqajitijägirmikauçdu – Куль-тегин умер в семнадцатый день года Быка. (КТ50. Большой памятник).

tañ – рассвет (tañ).

Bołcuqatañöntürü tegdimiz – К наступлению рассвета мы добрались до Болчукка. (Тон. 35).

jer,jär – земля, место (jer, urın).

... asrajağiz**jer**qilintıkda – ... внизу – когда зарождалась бурая (коричневая земля)
(КТ1. Большой памятник).

köl – озеро (kúl)

Qaraköltäsünüşdimiz. – Бой вели мы на Чёрном озере. (КТ42. Большой памятник).

tağ – гора (taw).

Sönükün**tağ**çajadtı. - Кости (твои) лежали горой. (КТ24. Большой памятник).

taş – камень (taş).

Näñnän sabum ärsär, bängü taşqaurtum – Слова, которые хотелось мне сказать, я высек на вечном камне. (КТ11. Малый памятник).

qum.– песок (kom).

Şuqajquzinqaraqumuğ olurur ärtimiz– Чугай Кузы, Чёрные пески мы превратили в места для жизни. (Тон. 9).

2. Слова, связанных с животными и птицами:

at – лошадь (at).

Kültiginalpatunbinipopal (jutäg) di, olatantatüsdizgilbudunoltı– Куль-тегин вскочил на коня и бросился в бой (нападение), конь пал. (КТ44. Большой памятник).

böri– волк (bүre).

Täñriküç birtük üçünqanumqağansüsiboritäg ärmış.– Потому как Тенгре даёт силу, войска кагана сильны как волки. (КТ12. Большой памятник).

adğir– жеребец(augir).

Oltägdüktä Bajırqunıñ aqadğiriğ udlıqınsıjuurtı.– В этом столкновении он ударом сломал ногу белого жеребца Баирки. (КТ36. Большой памятник).

Bars– барс (barıs).

Barsiqölürmadım– Я не убивал барсов(КТ36. Большой памятник).

inäk – корова (hijir).

İnäkkülükintoğladaoğuzkelti (КТ12. Большой памятник). – Подошло огузское войско с коровами и нагруженными верблюдами (Тон.15).

Это слово хоть и не используется в литературном башкирском языке, в диалектах встречается его форма *инэк*.

3. Слова, обозначающие цвета:

Yegrän– рыжий (jerän).

Yegränatbinip – Вскочив на рыжего коня. (КЧ15).

aq– белый (ak).

Oltägdüktä Bajırqunıñ aqadğiriğ udlıqınsıjuurtı – В этом столкновении он ударом сломал ногу белого жеребца Баирки. (КТ36. Большой памятник).

boz – серый, сероватый, светло-серый (buž).

Äkintiišbarajamtar**bozatıg** biniptägdı – В следующий раз Ышбара вскочил на серого коня Ямтара и бросился в бой (в нападение) (КЧ15).

kök – голубой, синий (zäñgär, kük).

üzä **köktäñgi** – Сверху – синее небо. (КТ1. Большой памятник).

sarıg – жёлтый (harı).

Sarıgaltun örün kümüš quzquduz ägritebä ağubuñsuzkelütri – (Он) принёс бесчисленные богатства: жёлтое золото, белое серебро, женщин, одногорбых верблюдов. (Тон.48).

qizil – красный (kızıl).

qizilqanımtökti – Проливая свою красную кровь. (Тон. 52).

qara –чёрный (kara).

Слово **qara** в древнетюркском языке использовалось как и в современном башкирском языке в значениях «чёрный, темный, горестный, плохой, простой, грязь».

torıg – гнедой (лошадь(turı)).

üçinç JäginSiligbäginkädimlig**torıg**atbiniptägdı – В третий раз Ягин вскочил на гнедого Силик бека и ринулся (?). (КТ33 Большой памятник).

4. Слова, обозначающие родство (родственные отношения), части тела человека и связанные со всеми этими понятиями:

ini – брат (младший по возрасту), братишка (ene).

İnimKültiginkärgäkboltı – Брат мой Куль-тегин умер. (КТ.50. Большой памятник).

inijägün – младшие родственники (брать-сестры).

Sabimintükäti äšidgilulaju**inijägünim** ögłanim– Поймите правильно мои слова (услыште), все – младшие братья-сестры, сыновья мои. (КТ1. Малый памятник).

oğul – сын (ul).

ÖdTañrijaşar, kišioğlıqöp ölgäli(ölügli) törümiš.

siñil–сестрёнка (младшая сестра, heñle).

Barsbäg ärti, qağanatbuntabizbirtimiz**siñilim**qunçujuğ birtimiz– Он был Барыс бей, дали ему звание Кагана и выдали за него мою сестрёнку. (КТ20. Большой памятник).

кунчуй – обозначало “принцесса”.

qız–девушка, девушка, дочь (kızbala, kız).

Silik**qız**oğluñ küñ boltı–Твоя дочь стала рабыней (КТ24. Большой памятник).

käliñün – сноха, невестка (kilen).

Ekalärimkeliñünim, kunçujlarımbunçajemä tirgikün boltaçı ärti – Сестры мои, снохи, принцессы мои, даже если бы вы были живы, были бы вы рабынями. (КТ49. Большой памятник).

qiz-kelin – невестка, сноха (kilen).

eşizima... qız- kelinlärimbökmädim – Горе мне, сношеньки мои, не насытился я жизнью. (E36).

Сноха, невестка – kilen – Жена сына или младшего брата.

5. Слова, обозначающие части тела человека:

adak–нога (ajak).

Türkbodunadakkamaştdi– Тюрки поддались усталости своих ног (КТ64).

köz– глаз, взгляд (kúž, káraš).

Körürközümkörmäzteg– Глаза мои, что могли видеть, ослепли (КТ50. Большой памятник).

baş– голова (baş).

Başluññ jüküntürtimiz– Склонили головы тех, у кого она есть. (КТ18. Большой памятник).

Yañaq– щека, висок (нижняя челюсть) (jañak).

Yañaqinbiçdi – Порезал щеку (мог., Ха 12).

tiz–колено (tež).

Tizliğışökürtimiz. – Поставили на колени тех, у кого были колени. (КТ18. Большой памятник).

arqa – спина, сзади (arқа, art).

Saqintim: turuqbuqalisemiz**arqada...** – Я задумался: худого быка, полного быка позади себя ... (Тон. 5).

İc – желудок, утроба, живот, внутри (karin, es).

Icraasuz, taşratonsizjabizjablaqboduntaüzäolurtim – Я стал каганом народу, который был голоден, раздет и унижен. (КТ26. Большой памятник).

qan – кровь (kan).

Qanıñsubçajügürti – Кровь (твоя) текла как вода (рекой). (КТ24. Большой памятник).

Qanıñsubçajügürtisönüküntağcajatdi – Кровь (твоя) текла как вода (рекой).

qaş – бровь (kaš).

Bäglärimbodunimközi**qaş**ijablaqboltaçi– У моего народа и у беев испортятся глаза и брови. (КТ 51. Большой памятник).

Jüräk- сердце (jöräk).

Alpqolumerdämjüräkim – Мои смелые руки, моё смелое сердце (E44).

boğaz – горло, глотка (bogaž, tamaқ), (горло, еда, питье).

Bodunboğzitoqarti.– Народ был сытый (Тон. 8).

tär – пот (tir).

qizilqanimtökti, qaraterimjügürtiişiğküçigbertim-ök – Проливал (свою) красную кровь, чёрный пот, силы (свои) отдавал. (Тон.52).

Til – язык (tel).

Kelmäzärsärtiğsabialiolutidi – Если не придут (они), хорошо изучите слова, вести. (Тон. 32).

Tiliğkelürtisabiäntağ – Они вернулись с языком. (Тон. 36).

Лексический фонд языка за период его развития в течении многих веков претерпевает изменения. Некоторые слова в языке орхоно-енисейских памятников письменности не изменили своих значений в башкирском, они лишь изменились внешне, подчинившись законам башкирского языка. Сегодня в тюркских языках, в том числе и башкирском, хранится лексический клад древнетюркского языка. Часть тюркских слов, не поддавшись сильным фонетическим изменениям, используется в старом значении. В этой статье я попыталась проанализировать лексический состав памятников письменности Культегина и Тоньюкука, разделив его на тематические группы. Сравнительное изучение исследуемых языков показывает, что определенная часть древнетюркских слов в современном башкирском языке не подверглась фонетическим изменениям.

Результаты этой статьи могут быть использованы в изучении лексики башкирского и других тюркских языков. Собранный материал может применяться в создании словарей, в лекциях и семинарах для студентов.

Так же как и в других тюркских языках и в башкирском языке сохранилось много лексических единиц, имеющих одинаковые значения и в башкирском и в языке орхоно-енисейских памятников. Некоторая часть древнетюркской лексики подверглась фонетическим изменениям. Также эти изменения коснулись и значения слов. Значения некоторых лексических единиц расширились в башкирском языке, а значения других, наоборот, сузились.

Список литературы

1. Гаитова Л.А. Аспекты характеристики лексико-семантического развития языков Урало-Поволжья (на материале структуры односложных корневых основ) // Вестник Тамбовского университета. – Вып. 4 (60). – Тамбов, 2008. – С.197-199.
2. Надеяев В. М., Насилов Д. М., Тенишев Э. Р., Щербак А. М. Древнетюркский словарь. – Ленинград: Наука, 1969. – 677 с.
3. Сулейманова Р.А. Древнетюркские личные имена: отражение в башкирском ономастиконе //Вестник Башкирского государственного университета. – 2014. – № 4. –

С.1417-1422.

4. Ураксин З.Г. Толковый словарь башкирского языка. – Уфа, 2006.
5. Шайхулов А.Г. Лексические взаимосвязи кыпчакских языков Урало-Поволжья в свете их историко-культурной общности (аспекты системно-идеографической характеристики на общетюркском фоне). – Уфа, 1999. – 225с.
6. Шайхулов А.Г. Тюркские языки Урало-Поволжья в контексте алтайской цивилизации.//Вестник Башкирского государственного университета. – 2014. – № 4. – С.1174-1180.
7. Хабибуллина З.А. Лексика современного башкирского языка в сравнении с языком древнетюркских письменных памятников: На материале названий, относящихся к животному миру : диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.02. – Уфа, 2004. – 18 с.

Рецензенты:

Ахмадиев Р.Б., д.ф.н., профессор, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Уфа;

Султанбаева Х.В., д.ф.н., профессор, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Уфа.